

DAFTAR PUSTAKA

- Aci, A. (2019). Analisis Deiksis pada Novel Sang Pemimpi Karya Andrea Hirata. *Sarasvati*, 1 (2), 1-15.
<https://journal.uwks.ac.id/index.php/sarasvati/article/view/734>
- Amar, N. (2013). Tingkat Keakuratan Terjemahan Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia oleh Google Translate. *Jurnal Bahasa dan Sastra*, 4 (1), 82-93.
<http://madah.kemdikbud.go.id/index.php/madah/article/view/152>
- Amilia, I. K., & Yuwono, D. E. (2020). A study of the translation of Google Translate. *Lingua : Jurnal Ilmiah*, 16 (2), 1-21.
https://scholar.google.com/scholar?hl=en&as_sdt=0%2C5&q=penelitian+google+translate+&oq=#d=gs_qabs&t=1712372199620&u=%23p%3Dlw9elDj-T5AJ
- Ariyanto, T. S., & Setiamunadi, A. A. (2023). Google Translate in Academic Writing Class: How EFL Learners Use and Perceive It. *JEES (Journal of English Educators Society)*, 8 (2).
<https://jees.umsida.ac.id/index.php/jees/article/view/1778>
- Baker, M. (1992). *In Other Words : A Coursebook on Translation*. London : Routledge.
- Bassnett, S. (2002). *Translation Studies* (3rd edition). London : Routledge.
- Basuki, T. (1995). Bentuk Persona Pertama dan Kedua Subjek dalam bahasa Prancis dan Bahasa Indonesia. *Humaniora*, 121-127.
https://scholar.google.com/scholar?hl=en&as_sdt=0%2C5&q=Bentuk+persona+pertama+dan+kedua+subjek+dalam+bahasa+Prancis+&btnG=#d=gs_qabs&t=1719371394888&u=%23p%3DKKY1a1EdluQJ
- Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. London : Oxford University Press.
- Chaer, A. (2009). *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*. Jakarta : Rineka Cipta.
- Charaudeau, P. (1992). *Grammaire du Sens et de l'Expression*. Paris : Hachette.

- Cummings, L. (2007). *Pragmatik: Sebuah Perspektif Multidisipliner*. Yogyakarta : Pustaka Pelajar.
- Dictionnaire français gratuit – Dico en ligne Le Robert*. (t.t.). Diambil dari <https://dictionnaire.lerobert.com/>
- Enggrayani, E., Nimashita, H., & Aibonotika, A. (2017). Penerjemahan Kata Sapaan pada Novel Terjemahan Niji No Shounen Tachi (Terjemahan dari Novel Laskar Pelangi). *Jurnal Online Mahasiswa Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan Universitas Riau*, 4 (1), 1-14. <https://www.neliti.com/publications/206861/penerjemahan-kata-sapaan-pada-novel-terjemahan-niji-no-shounen-tachi-terjemahan>
- Expression.fr – Le dictionnaire des expressions françaises décortiquées* (t.t.). Diambil dari <https://www.expressio.fr/>
- Faqih, A. (2018). Penggunaan Google Translate Dalam Penerjemahan Teks Bahasa Arab Ke Dalam Bahasa Indonesia. *ALSUNİYAT : Jurnal Penelitian Bahasa, Sastra, dan Budaya Arab*, 1 (2), 88-97. <https://ejournal.upi.edu/index.php/alsuniyat/article/view/24216/0>
- Fitria, T. N. (2021). Analysis on clarity and correctness of google translate in translating an Indonesian article into English. *International Journal of Humanity Studies*, 4 (2), 256-366. https://papers.ssrn.com/sol3/papers.cfm?abstract_id=3847493
- Fitrianti, E. (2018). Deiksis Sosial dalam Diskusi Mahasiswa Program Studi Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan Universitas Ekasakti Padang. *UNES Journal of Education Scienties*, 2 (1), 71-81. <https://ojs.ekasakti.org/index.php/UJES/article/view/211>
- Ghasemi, H., & Hashemian, M. (2016). A Comparative Study of" Google Translate" Translations: An Error Analysis of English-to-Persian and Persian-to-English Translations. *English Language Teaching*, 9 (3), 13-17. <https://eric.ed.gov/?id=EJ1089886>
- Grevisse, M., & Goose, A. (2007). *Le Bon Usage. Grammaire française*. 14th edition. Bruxelles : De Boeck Duculot.

- Groves, M., & Mundt, K. (2015). Friend or foe? Google Translate in language for academic purposes. *English for Specific Purposes*, 37, 112-121. <https://doi.org/10.1016/j.esp.2014.09.001>
- Groves, M., & Mundt, K. (2016). A double-edged sword: the merits and the policy implications of Google Translate in higher education. *European Journal of Higher Education*, 6 (4), 387-401. <https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/21568235.2016.1172248>
- Hastuti, E. D. (2013). Deiksis Sosial Pada Opini Surat Kabar Harian Jawa Pos Edisi April 2012. (Naskah Publikasi). Universitas Muhammadiyah Surakarta, Surakarta. <https://eprints.ums.ac.id/23317/>
- Hernina., Karlina, Y., & Puspitasari, D. A. (2024). Gender Patterns in Indonesian : A Corpus Study of Personal Pronoun References “Ia” and “Dia”. *OKARA : Jurnal Bahasa dan Sastra*, 18 (1), 98-115. <https://ejournal.iainmadura.ac.id/index.php/okara/article/view/12491>
- Ismiani, S. S. (2016). Deiksis Sosial dalam Surat Pembaca Harian Kompas Juli 2016 dan Implikasinya Terhadap Pembelajaran Bahasa dan Sastra Indonesia di SMP. (Skripsi Sarjana). UIN Syarif Hidayatullah, Jakarta. <https://repository.uinjkt.ac.id/dspace/handle/123456789/33771>
- Junianto, D. (2010). Pemakaian deiksis sosial dalam novel Laskar Pelangi karya Andrea Hirata. (Skripsi Sarjana). Universitas Muhammadiyah Surakarta, Surakarta. <https://eprints.ums.ac.id/8476/>
- KBBI VI Daring*. (t.t.). Diambil dari <https://kbbi.kemdikbud.go.id/>
- Khoiriah, A. N. (2020). Analisis Terjemahan Deiksis Dalam Film Little Women Karya Louisa May Alcott. (Skripsi Sarjana). Universitas Widyatama, Bandung. <https://repository.widyatama.ac.id/items/dc072872-3344-4ae6-9e1e-bdc5d57e90da>
- Kridalaksana, H. (1980). *Fungsi Bahasa dan Sikap Bahasa*. Flores : Nusa Indah.
- Kridalaksana, H. (2008). *Kamus Linguistik*. Jakarta : Gramedia.
- Maulida, R. W. (2015). Kata Sapaan dalam komik *Les Aventures de Tintin* seri *Les 7 Boules de Cristal*. (Skripsi Sarjana). Universitas Negeri Yogyakarta,

Yogyakarta.

https://scholar.google.com/scholar?hl=en&as_sdt=0%2C5&q=Kata+sapaan+dalam+komik+les+aventures+de+tintin+seri+les+7+boules+de+cristal+&btnG=#d=gs_qabs&t=1714969042401&u=%23p%3DVHqRFaS4BNAJ

Moeliono, A. M., Lapoliwa, H., Alwi, H., Sasangka, S. S. T. W., & Sugiyono. (2017). *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Jakarta : Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa.

Moeliono, A. M. (1991). *Santun Bahasa*. Jakarta : Gramedia Pustaka Utama.

Munthe, I. B., Sipayung, K., & Lestari, F. D. (2023). Comparing The Translation Accuracy Between Google Translate And Professional Translator. *Innovative : Journal of Social Science Research*, 3 (6), 890-903. <https://j-innovative.org/index.php/Innovative/article/view/6342>

Nababan, M. R. (2008). *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*. Yogyakarta : Pustaka Pelajar.

Nababan, P. W. J. (1987). *Ilmu Pragmatik*. Jakarta : Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.

Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Shanghai : Shanghai Foreign Language Education Press.

Nida, E. A., & Taber, C. R. (1982). *The Theory and Practice of Translation*. Netherlands : E. J. Brill, Leiden.

Noerofi'a, I., & Bahri, S. (2019). The Analysis of Social Deixis in the Movie Beauty and The Beast. *Pioneer: Journal of Language and Literature*, 11 (1), 12-20. <https://unars.ac.id/ojs/index.php/pioneer/article/view/441>

Pahrin, S. (2021). Deiksis Sosial dalam Novel Rantau 1 Muara Karya Ahmad Fuadi. (Skripsi Sarjana). UNG, Gorontalo. <https://repository.ung.ac.id/skripsi/show/311415026/deiksis-sosial-dalam-novel-rantau-1-muara-karya-ahmad-fuadi.html>

Perret, D. (1970). Les appellatifs. In: *Langages*, 5^e année, n°17, l'énonciation : 122-118.

https://www.persee.fr/doc/lgge_0458-726x_1970_num_5_17_2579

- Purwo, B. K. (1984). *Deiksis dalam Bahasa Indonesia*. Jakarta : PN. Balai Pustaka.
- Putri, A., & Lessy, Z. (2024). Analisis Persepsi Mahasiswa Terhadap Penggunaan Google Translate Sebagai Media Menerjemahkan. *KOLONI*, 3 (1), 200-204. <https://koloni.or.id/index.php/koloni/article/view/578>
- Rahman, S. (2019). Analisis penggunaan deiksis sosial pada buku teks bahasa indonesia kemendikbud kelas x sma. (Thesis Diploma) Universitas Negeri Makassar, Makassar. <http://eprints.unm.ac.id/13389/#>
- Ramlan, M. (2019). *Morfologi : Suatu Tinjauan Deskriptif*. Yogyakarta : CV. Karyono.
- Riegel, Martin, Pellat, Jean-Christophe, & Rioul, René. (2009). *Grammaire Méthodique du Français*. Paris : Presses Universitaire de France.
- Ruruk, S. (2015). Konjungsi Koordinatif Dalam Novel Tetralogi Laskar Pelangi Karya Andrea Hirata. *Jurnal Keguruan dan Ilmu Pendidikan*, 4 (2), 825-832. <http://www.journals.ukitoraja.ac.id/index.php/jkip/article/view/65>
- Sandra, R. A. (2018). From English to Indonesia: Translation problems and strategies of EFL student teachers-A Literature Review. *International Journal of Language Teaching and Education*, 2 (1), 13-18. <https://mail.online-journal.unja.ac.id/IJoLTE/article/view/4520>
- Sari, I. D. (2017). Deiksis Sosial dalam Novel "O" Karya Eka Kurniawan. (Skripsi Sarjana). Universitas Muhammadiyah Purwokerto, Banyumas. https://scholar.google.com/scholar?hl=en&as_sdt=0%2C5&q=deiksis+sosi+al+Ina+Diana+Sari+2017+&btnG=#d=gs_qabs&t=1692930133297&u=%23p%3Dhta9NFTO3_AJ
- Sarwinah, R. (2023). DEIKSIS DALAM KARYA SASTRA (ANALISIS PADA NOVEL LASKAR PELANGI DAN NOVEL MIMPI-MIMPI LINTANG KARYA ANDREA HIRATA. *Journal of Syntax Literate*, 8 (1). https://scholar.google.com/scholar?hl=en&as_sdt=0%2C5&q=honorifik+laskar+pelangi+&oq=#d=gs_qabs&t=1719807031909&u=%23p%3Di8RS2-M5kBgJ

- Setiawan, D., & Munawaruzaman, A. (2023). Penggunaan Google Translate pada Kemampuan Menulis Bahasa Inggris. *Aufklarung : Jurnal Pendidikan, Sosial dan Humaniora*, 3 (2), 60-66.
<http://pijarpemikiran.com/index.php/Aufklarung/article/view/513>
- Suhandra, I. R. (2014). Sapaan dan honorifik. *Society*, 5 (1), 99-115.
https://scholar.google.co.id/scholar?hl=id&as_sdt=0%2C5&q=penggolongan+honorifik+&oq=#d=gs_qabs&t=1717475465074&u=%23p%3DAeH1Hy5GirUJ
- Suhono, S., Zuniati, M., Pratiwi, W., & Hasyim, U. A. A. (2020). Clarifying google translate problems of Indonesia-English translation of abstract scientific writing. Proceedings of the 2nd Workshop on Multidisciplinary and Applications (WMA) 2018, 24-25 January 2018, Padang, Indonesia.
<https://eudl.eu/doi/10.4108/eai.24-1-2018.2292399>
- Supardo, S. (1995). Sistem Sapaan Bahasa Jawa Dialek Banyumas. (Tesis, Pascasarjana). Universitas Gadjah Mada, Yogyakarta.
- Wiranty, W. (2015). Tindak Tutur dalam Wacana Novel Laskar Pelangi Karya Andrea Hirata (Sebuah Tinjauan Pragmatik). *Jurnal Pendidikan Bahasa*, 4 (2), 294-304.
<https://journal.ikipgripta.ac.id/index.php/bahasa/article/view/97>
- Yule, G. (2006). *Pragmatik*. Yogyakarta : Pustaka Pelajar.
- Yule, G. (2018). *Pragmatik*. Yogyakarta : Pustaka Pelajar.

Sumber Data

Hirata, A. (2006). *Laskar Pelangi*. Yogyakarta : Bentang.
<https://translate.google.co.id/?sl=id&tl=fr&op=translate> diakses pada tanggal 06 Mei 2024.

Wawancara

Wawancara Zoé, IFI, Yogyakarta, 28 Mei 2024, Pukul. 16.00-16.30 WIB.

Sumber Acuan Internet

Anonim. t.t. “Les pronoms personnels français” dalam <https://francais.lingolia.com/fr/grammaire/les-pronoms/pronoms-personne>
[ls#:~:text=Le%20pronom%20tonique%20compl%C3%A9ment%20est,ave](https://francais.lingolia.com/fr/grammaire/les-pronoms/pronoms-personne)

- c%20elle%20(%3D%20ma%20copine).* Diakses pada tanggal 4 Juni 2024 pukul 12.56 WIB.
- Anne Le Grand. 2019. “Comment utiliser et accorder le pronom ‘on’” dalam <https://parlez-vous-french.com/comment-utiliser-et-accorder-le-pronom-on/>. Diakses pada tanggal 5 Juni 2024 pukul 08.31 WIB.
- Anonim. t.t. “Les pronoms sujet (par ex.: je, tu, il, elle, on, nous, vous, ils, elles)” dalam <https://bonpatron.com/fr/Guide/502/>. Diakses pada tanggal 5 Juni 2024 pukul 10.34 WIB.
- Anonim. t.t. “Les différences entre les pronoms sujets et les pronoms compléments” dalam <https://fast-training.fr/les-differences-entre-les-pronoms-sujets-et-les-pronoms-complements/#:~:text=Les%20pronoms%20sujets%20sont%20les,Exemple%20%3A%20%C2%AB%20Il%20danse.%20%C2%BB>. Diakses pada tanggal 5 Juni 2024 pukul 11.00 WIB.
- Anonim. t.t. “Pronoms personnels sujets - cours” dalam <https://www.francaisfacile.com/exercices/exercice-francais-2/exercice-francais-69251.php#:~:text=%C2%B7%20%C2%AB%20on%20%C2%BB%20n'est.ou%20f%C3%A9minin%2C%20et%20reste%20neutre>. Diakses pada tanggal 8 Juni 2024 pukul 08.50 WIB.
- Anonim. t.t. “Impératif présent : Pronoms compléments et négation - B1” dalam <https://leflapourlescurieux.fr/imperatif-present-pronoms-complements-et-forme-negative-b1/>. Diakses pada tanggal 9 Juni 2024 pukul 11.00 WIB.
- Anonim. t.t. “Grammaire / Les possessifs (mon, ma, mes, etc.)” dalam <https://apprendre.tv5monde.com/fr/aides/grammaire-les-possessifs-mon-ma-mes-etc#:~:text=En%20bref%2C%20pour%20dire%20que.%C2%BB%2C%20%C2%AB%20mes%20fr%C3%A8res%20%C2%BB>. Diakses pada tanggal 29 Juni 2024 pukul 10.21 WIB.
- Anonim. t.t. “Quelle est la différence entre un pronom possessif et un adjectif possessif?” dalam <https://fr.tsedryk.ca/questions/index.php?action=artikel&cat=3&id=28&artlang=fr>. Diakses pada tanggal 29 Juni 2024 pukul 10.43 WIB.
- Anonim. t.t. “Kata ganti orang subjek | pronom personnel sujet dalam bahasa Prancis” dalam <https://ceritabahasa.co/2016/11/25/kata-ganti-orang-subjek-bahasa-prancis/>. Diakses pada tanggal 3 Juli 2024 pukul 11.00 WIB.
- Anonim. 2022. “Pengertian Makna Leksikal dan contohnya” dalam <https://kumparan.com/berita-terkini/pengertian-makna-leksikal-dan-contohnya-1z0L7VKKGVI>. Diakses pada tanggal 5 Juli 2024 pukul 11.16 WIB.

- Anthony G. 2022. “Les adjectifs possessifs en français” dalam <https://www.francaisavecpierre.com/adjectifs-possessifs-en-francais/>. Diakses pada tanggal 29 Juni 2024 pukul 10.32 WIB.
- Bayu Ardi Isnanto. 2024. “Contoh Kata Ganti dan 6 Jenisnya dalam Bahasa Indonesia” dalam <https://www.detik.com/edu/detikpedia/d-7164438/contoh-kata-ganti-dan-6-jenisnya-dalam-bahasa-indonesia>. Diakses pada tanggal 29 Juni 2024 pukul 10.00 WIB.
- Dhita Koesno. 2022. “Apa yang Dimaksud Makna Leksikal - Makna Gramatikal & Contohnya” dalam <https://tirto.id/apa-yang-dimaksud-makna-leksikal-makna-gramatikal-contohnya-gxlc>. Diakses pada tanggal 5 Juli 2024 pukul 11.36 WIB.
- Manon. t.t. “Découvrez comment et quand utiliser ‘tu’ et ‘vous’ en français” dalam <https://www.ohlalafrenchcourse.fr/blog/article/decouvrez-comment-et-quand-utiliser-tu-et-vous-en-francais>. Diakses pada tanggal 9 Juni 2024 pukul 10.20 WIB.
- Nathalie. t.t. “Comment utiliser tu et vous en français ? (et ne pas avoir l'air bête !)” dalam <https://nathaliefle.com/comment-utiliser-tu-et-vous-en-francais/>. Diakses pada tanggal 9 Juni 2024 pukul 10.33 WIB.
- Yudhistira. 2021. “Perbedaan Klitik dan Afiks” dalam [https://narabahasa.id/artikel/linguistik-umum/morfologi/perbedaan-klitik-dan-afiks/#:~:text=Menurut%20pemaparan%20Ramlan%20\(2019\)%2C,serta%20%2Dnya%20bertalian%20dengan%20ia](https://narabahasa.id/artikel/linguistik-umum/morfologi/perbedaan-klitik-dan-afiks/#:~:text=Menurut%20pemaparan%20Ramlan%20(2019)%2C,serta%20%2Dnya%20bertalian%20dengan%20ia). Diakses pada tanggal 4 Juli 2024 pukul 13.00 WIB.